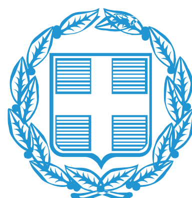


ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ — Αρ. Φύλλου 53

17 Μαρτίου 2011

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 3934

Κύρωση του Μνημονίου Συνεργασίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης του Κράτους του Κατάρ στον τομέα της Υγείας και της Ιατρικής.

**Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ**

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, το Μνημόνιο Συνεργασίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης του Κράτους του Κατάρ στον τομέα της Υγείας και της Ιατρικής που υπογράφηκε στην Ντόχα, στις 26 Οκτωβρίου 2008, το κείμενο του οποίου σε πρωτότυπο στην ελληνική και αγγλική έχει ως εξής:

Μνημόνιο Συνεργασίας
μεταξύ
της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας
και
της Κυβέρνησης του Κράτους του Κατάρ
στον τομέα της υγείας και της ιατρικής

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση του Κράτους του Κατάρ επιθυμώντας να αναπτύξουν συνεργασία ανάμεσα στις χώρος τους στον τομέα της υγείας και της ιατρικής κατέληξαν στην ακόλουθη συμφωνία:

I.

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση του Κράτους του Κατάρ, αποκαλούμενες στο εξής «Μέρη» σκοπεύουν να προωθήσουν τη συνεργασία στον τομέα της υγείας και της ιατρικής σύμφωνα με τις ακόλουθες αρχές:

● Όλες οι δραστηριότητες θα διεξαχθούν στην βάση της ισότητας αμοιβαιότητας και κοινού συμφέροντος.

● Η συνεργασία που προβλέπεται στο παρόν το Μνημόνιο δεν επηρεάζει και δε θα επηρεάσει τους δεσμούς που έχουν αναπτυχθεί ανάμεσα σε φορείς ή πρόσωπα του Κράτους του Κατάρ και της Ελληνικής Δημοκρατίας. Αντίθετα, τα Μέρη σκοπεύουν να εντοπίσουν νέους τομείς για ανάπτυξη κοινών δραστηριοτήτων ώστε να αποφύγουν τυχόν επανάληψη ίδιων δράσεων.

II

Τα Μέρη θα ανταλλάξουν πληροφορίες στους ακόλουθους τομείς:

1. Ισχύουσα νομοθεσία και κανόνες όσον αφορά τη δημόσια υγεία σε κάθε χώρα και αμοιβαία ανταλλαγή εμπειριών σε αυτόν τον τομέα
2. Περιβαλλοντική υγεία, υγεία της εργασίας
3. Σεμινάρια, φόρα και συνδιασκέψεις που θα διοργανώνονται και στις δυο χώρες

Τα Μέρη θα ανταλλάσσουν ό,τι είναι απαραίτητο, όποτε είναι απαραίτητο στον τομέα των στατιστικών και πληροφοριών της υγείας καθώς και στον τομέα των ιατρικών διαδικασιών και διαδικασιών που εφαρμόζονται σε κάθε χώρα.

Μετά από κοινή συμφωνία των Μερών μπορούν να οριστούν και να συμπεριληφθούν και άλλοι συγκεκριμένοι τομείς συνεργασίας

III

Οι μέθοδοι συνεργασίας που προβλέπονται στο παρόν Μνημόνιο συμπεριλαμβάνουν αλλά δεν περιορίζονται στα παρακάτω.

● Συντονισμένα επιστημονικά προγράμματα και ερευνητικές δράσεις προκειμένου να αναπτυχθούν δραστηριότητες αμοιβαίου ενδιαφέροντος

● Ανταλλαγή και εκπαίδευση επιστημόνων και αντιπροσωπειών: κάτι τέτοιο συμπεριλαμβάνει την ανταλλαγή επισκέψεων από αξιωματούχους. και ειδικούς ανάλογα με τις ανάγκες κάθε χώρας προκειμένου να ενισχυθεί η ανταλλαγή εμπειριών και πληροφοριών στους τομείς της υγείας και της ιατρικής όπως κρίνεται απαραίτητο από τις δυο χώρες.

● Ανταλλαγή πληροφοριών και τεχνολογίας προκειμένου να αναπτυχθούν δραστηριότητες αμοιβαίου ενδιαφέροντος

IV

Όλες οι δραστηριότητες στα πλαίσια αυτού του Μνημονίου θα διεξαχθούν σύμφωνα με τους νόμους και τους κανόνες και των δύο χωρών π.χ. η νομοθεσία κάθε χώρας θα εφαρμόζεται για τις δραστηριότητες που διεξάγονται στα πλαίσια της δικαιοδοσίας της. Όλες οι δραστηριότητες πού θα διεξαχθούν στα πλαίσια του παρόντος Μνημονίου εξαρτώνται από την διαθεσι-

μότητα του προσωπικού, των πόρων και κατάλληλων κεφαλαίων. Όλες οι δραστηριότητες και προτάσεις στα πλαίσια του παρόντος Μνημονίου υπόκεινται σε αναθεώρηση κατόπιν προτάσεως που θα κριθεί αναλόγως του οφέλους, συνάφειας και καταλληλότητας της. Μέτρα για την εφαρμογή του παρόντος Μνημονίου θα αναπτυχθούν μέσω αμοιβαίων γνωμοδοτήσεων βάση αμοιβαίων προτεραιοτήτων μετά την υπογραφή του παρόντος Μνημονίου.

V

Το παρόν Μνημόνιο τίθεται σε ισχύ την ημέρα της παραλαβής του μέσω της διπλωματικής οδού και της ολοκλήρωσης όλων των σχετικών εσωτερικών διαδικασιών που θα γίνουν γι' αυτόν τον σκοπό και θα ισχύει για μια περίοδο δύο ετών και θα ανανεωθεί αυτόματα εκτός κι αν οποιοδήποτε από τα δύο Μέρη δηλώσει το αντίθετο εντός μιας περιόδου τριών μηνών. Το παρόν Μνημόνιο μπορεί να τροποποιηθεί μετά από αμοιβαία συμφωνία των Μερών και μπορεί να καταγγελθεί εγγράφως από οποιοδήποτε Μέρος σε οποιαδήποτε στιγμή με πρότερη ειδοποίηση έξι μηνών.

Υπεγράφη στην Ντόχα, την 26η ημέρα του Οκτωβρίου του 2008, σε δύο εξίσου αυθεντικά αντίγραφα στην Ελληνική, Αραβική και Αγγλική γλώσσα. Σε περίπτωση διαφωνίας ως προς την ερμηνεία το αγγλικό κείμενο θα υπερισχύσει.

Για την Κυβέρνηση
της Ελληνικής Δημοκρατίας

Για την Κυβέρνηση
του Κράτους του Κατάρ

Memorandum of Understanding

between

the Government of the Hellenic Republic

and

the Government of the State of Qatar

in the field of health and medical sciences

The Government of the Hellenic Republic and the Government of the State of Qatar, guided by their willingness to develop cooperation between their respective countries in the field of health and medical sciences, have reached the following understandings:

I

The Government of the Hellenic Republic and the Government of the State of Qatar, hereinafter named as "the Parties", intend to promote cooperation in the field of health and medical sciences according to the following general principles:

- All activities are to be conducted on the basis of equality, reciprocity and mutual benefits.
- The cooperation provided for in this Memorandum does not and shall not affect relations currently established between institutions or individuals of the State of Qatar or the Hellenic Republic. Rather, the Parties intend to identify new areas for joint activities and to avoid unnecessary duplication.

II

The parties will exchange information in the following fields:

1. Public health regulations and by-laws in each country and learning from mutual experience, related to this field
2. Environmental and occupational health
3. Courses, forums and conferences held in both countries

The parties will exchange what is available when necessary in the field of health statistics and information and medical procedures and procedures implemented in each country.

Other specific areas may be identified and included by mutual consent of the Parties.

III

The methods of cooperation provided for in the Memorandum include, but are not limited to:

- Coordinated scientific programmes and research projects in order to support activities of mutual interest
- Exchange and training of scientists and delegations: this includes exchange visits by officials and specialists according to the needs of each country in order to foster exchange of experience and information in medical and health related fields as deemed necessary by both parties.
- Information and technology sharing in order to support activities of mutual interest

IV

All activities undertaken pursuant of this Memorandum are to be conducted in accordance with the laws and regulations of both countries i.e. the law of each country shall apply to activities performed within its jurisdiction. All activities undertaken pursuant to this Memorandum are subject to the availability of personnel, resources and appropriated funds. All activities and proposals for cooperation pursuant to this Memorandum are subject to review of the individual proposal based on merit, relevance and suitability. Steps for implementing this Memorandum are to be developed through mutual consultations based on mutual priorities following the signature of this Memorandum.

V

This Memorandum shall enter into force on the day of the receipt, through diplomatic channels, of the latter of the written notifications by which the parties will inform each other of the completion of their relevant internal procedures to this end and it will remain valid for a period of two years and will be renewed automatically unless otherwise stated by either party within a period of three months. This Memorandum may be amended by the mutual agreement of the Parties and may be terminated by either Party at any time with a six-month prior written notice.

Done in Doha, on the 26th day of October 2008, in two copies in the Greek, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Hellenic Republic	For the Government of the State of Qatar

Άρθρο δεύτερο

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και του Μνημονίου που κυρώνεται από την πλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου V αυτού.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 10 Μαρτίου 2011

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΑΡΟΛΟΣ ΓΡ. ΠΑΠΟΥΛΙΑΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ
Γ. ΠΑΠΑΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΥ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
Δ. ΔΡΟΥΤΣΑΣ

ΥΓΕΙΑΣ ΚΑΙ ΚΟΙΝΩΝΙΚΗΣ ΑΛΛΗΛΕΓΓΥΗΣ
Α. ΛΟΒΕΡΔΟΣ

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους.

Αθήνα, 14 Μαρτίου 2011

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

Χ. ΚΑΣΤΑΝΙΔΗΣ



ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ
ΚΑΠΟΔΙΣΤΡΙΟΥ 34 * ΑΘΗΝΑ 104 32 * ΤΗΛ. 210 52 79 000 * FAX 210 52 21 004
ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΗ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ: http://www.et.gr – e-mail: webmaster.et@et.gr